

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: Limited

15 June 2000

Russian

Original: English

**Специальный комитет по разработке конвенции  
против транснациональной организованной  
преступности**

Девятая сессия

Вена, 5-16 июня 2000 года

**Пересмотренный проект протокола против незаконного ввоза<sup>1</sup>  
мигрантов по суше, воздуху и морю<sup>2</sup>, дополняющего Конвенцию  
Организации Объединенных Наций против транснациональной  
организованной преступности<sup>3, 4</sup>**

<sup>1</sup> Термин "smuggling" используется в английском тексте в свете решения, принятого Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят четвертой сессии по рекомендации Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию и Экономического и Социального Совета. В ходе обсуждения на первой сессии Специального комитета ряд делегаций подняли вопрос о переводе термина "smuggling" с английского на другие языки и о связанных с этим проблемах. В силу этого вопросу об определении надлежащего термина для использования на других, помимо английского, языках будет уделено надлежащее внимание. Это будет сделано в терминологическом глоссарии, подготовкой которого Секретариат занимается в настоящее время. В этой связи было бы полезным использовать имеющиеся тексты, например, резолюции Генеральной Ассамблеи 48/102 от 20 декабря 1993 года и 51/62 от 12 декабря 1996 года и резолюцию 1995/10 Экономического и Социального Совета от 24 июля 1995 года. Специальный комитет вернется к рассмотрению этого вопроса на одной из будущих сессий. Когда будет достигнуто соглашение в отношении названия проекта протокола, терминология будет скорректирована, если это необходимо, во всех его положениях.

<sup>2</sup> В своей резолюции 53/111 от 9 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея просила Специальный комитет обсудить вопрос о разработке международного документа, посвященного незаконному провозу и транспортировке мигрантов, в том числе морем. Специальный комитет на своей первой сессии высказал мнение о том, что сосредоточение внимания на незаконном провозе и транспортировке морем носило бы слишком ограничительный характер.

<sup>3</sup> Текст проекта протокола основывается на первоначальном предложении Австрии и Италии (A/AC.254/4/Add.1) с последующими изменениями, как это указано.

<sup>4</sup> На шестой сессии Специального комитета в ходе обсуждения проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности ("протокол о торговле людьми"), было отмечено, что слова "каждое Государство-участник" и "Государства-участники" используются в тексте как взаимозаменяемые. Комитет решил использовать термин "Государства-участники" во всем тексте. В целях согласованности такое же изменение, где это возможно, было произведено в данном тексте.

[Прембула и глава I (статьи 1-6) не обсуждались.]

## II. Незаконный ввоз<sup>5</sup> мигрантов по морю<sup>6</sup>

### Статья 7

#### Сотрудничество и взаимная помощь

Государства-участники сотрудничают в максимально возможной степени в целях предупреждения и пресечения незаконного ввоза мигрантов по морю в соответствии с международным морским правом<sup>7</sup>.

[Пункт 2 статьи 7 был перенесен и стал пунктом 1 статьи 7 бис, а нумерация статей 7 бис и последующих была соответствующим образом изменена.]

### Статья 7 бис

#### Меры противодействия незаконному ввозу мигрантов по морю

1. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое несет его флаг или заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, или не имеет национальности, или же, хотя и несет иностранный флаг или отказывается показать флаг, имеет в действительности национальность соответствующего Государства-участника,

---

<sup>5</sup> Озабоченность по поводу использования в английском тексте термина "smuggling" рассматривается в сноске к этому слову, содержащемуся в названии проекта протокола (сноска 1).

<sup>6</sup> В варианте проекта протокола, содержащемся в документе A/AC.254/4/Add.1/Rev.2, эта глава включает только одну статью (статья 7). В целях обеспечения ясности делегации Австрии и Италии предложили структуру, отраженную в настоящем варианте. На восьмой сессии Специального комитета нехватка времени не позволила обсудить главу II. Было отмечено, что, в отличие от других элементов проектов протоколов к проекту конвенции, эти статьи требуют участия представителей делегаций, обладающих конкретными специальными познаниями в области морского права. Для содействия их участию было решено рассмотреть эти статьи в начале следующей сессии Специального комитета, на которой запланировано рассмотреть пересмотренный проект протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности.

<sup>7</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 1 статьи 17 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года ("Конвенция 1988 года") и пункта 8 циркуляра о временных мерах Международной морской организации (ИМО) о мерах борьбы с опасными видами практики, связанными с ввозом или транспортировкой мигрантов по морю (MSC/CIRC.896). На шестой сессии Специального комитета было принято решение об использовании общей ссылки на международное право, охватывающее как обычное, так и договорное международное право, вместо включения перечня конкретных документов. Не все государства являются участниками некоторых документов, и перечень мог бы быть истолкован как исключающий любые неперечисленные документы. Цель изменения формулировки состояла во включении конкретной ссылки на "международное морское право", что было сделано по рекомендации неофициальных консультаций, проведенных в ходе девятой сессии. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии, было также рекомендовано, чтобы в подготовительных материалах была конкретно упомянута Конвенция Организации Объединенных Наций о морском праве.

участвует<sup>8</sup> в незаконном ввозе мигрантов по морю, может запросить помощь других Государств-участников в пресечении использования данного судна с этой целью. Государства-участники, к которым обращен подобный запрос, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся у них средств<sup>9, 10, 11</sup>.

2. Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу судоходства в соответствии с международным правом и несущее флаг или имеющее знаки его регистрации в другом Государстве-участнике, участвует<sup>12</sup> в незаконном ввозе мигрантов, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна<sup>13</sup>. Государство флага может разрешить запрашивающему государству, в частности:

---

<sup>8</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было предложено заменить в тексте на английском языке слово "engaged" словом "involved", что, по мнению некоторых делегаций, позволит охватить суда, принимающие менее непосредственное участие в незаконном ввозе. Был также рассмотрен вопрос об использовании в тексте на английском языке таких слов, как "taking part in" и "participating in", однако консенсуса в отношении изменения текста достигнуто не было. Председатель обратился к заинтересованным организациям с просьбой предложить адекватную терминологию на следующей сессии, на которой будет обсуждаться проект протокола. Будет принята во внимание необходимость использования аналогичных формулировок во всех местах текста, где подобные термины встречаются. В тексте на английском языке формулировки типа "vessels ... engaged ... in smuggling" встречаются в пунктах 1, 2 (в вводной части и в подпункте (с)) и 7 и в подпункте 2(с) статьи 7 бис, а также в пунктах 1 и 2 статьи 7 тер. В тексте на английском языке ссылки на преступные группы "engaged ... in ... smuggling..." также встречаются в подпунктах (a), (b) и (с) пункта 3 статьи 10.

<sup>9</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 2 статьи 17 Конвенции 1988 года и пункта 11 циркуляра ИМО о временных мерах. На шестой сессии Специального комитета было решено заменить слова "которая является разумной с учетом обстоятельств" словами "в рамках имеющихся у них средств", с тем чтобы обеспечить большее соответствие этой формулировки пункту 2 статьи 17 Конвенции 1988 года.

<sup>10</sup> На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили перенести это положение из статьи 7 в статью 7 бис, а на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии, было рекомендовано реализовать это предложение.

<sup>11</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, две делегации выразили обеспокоенность в связи с проблемами, которые могут возникнуть, когда помощь третьих государств-участников будет запрошена каким-либо государством, считающим, что именно это государство является государством флага и имеет право дать ему разрешение на принятие соответствующих мер. Если эта исходная предпосылка является ошибочной, то государства, предоставляющие помощь, могут оказаться в положении нарушителей международного права.

<sup>12</sup> На неофициальных консультациях, состоявшихся в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили заменить в тексте на английском языке слово "engaged" словом "involved". См. сноски к пункту 1 статьи 7 бис выше.

<sup>13</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 3 статьи 17 Конвенции 1988 года. Делегация Дании высказала оговорку в отношении этого положения, указав, что согласно конституционному праву Дании эта страна не может давать прямого разрешения другому государству на обыск судна, имеющего датскую национальность или зарегистрированного в Дании. Эта делегация указала в то же время, что она могла бы принять на себя обязательство не предъявлять каких-либо требований в соответствии с датским или международным правом в отношении другого государства, которое принимает такие меры по своему собственному усмотрению, при условии, что подобные действия соответствуют протоколу.

- a) высадиться на это судно<sup>14</sup>;
- b) произвести досмотр<sup>15</sup> этого судна; и
- c) в случае обнаружения доказательств участия<sup>16</sup> этого судна в незаконном ввозе мигрантов, принять надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза<sup>17</sup> на борту с [прямого]<sup>18</sup> разрешения государства флага [в соответствии со статьей 7 тер настоящего Протокола]<sup>19, 20</sup>.

3. Государство-участник, принявшее любую меру в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно информирует заинтересованное государство флага о результатах этой меры<sup>21</sup>.

---

<sup>14</sup> На шестой сессии Специального комитета несколько делегаций выразили озабоченность по поводу точного значения слова "board" и его перевода на другие языки. Вопрос заключается в степени, в которой использование данного термина сопряжено с разрешением высадиться на судно против воли его капитана. Слово "board" содержится и в Конвенции 1988 года, и в циркуляре ИМО о временных мерах.

<sup>15</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было проведено обсуждение относительно уместности использования в данном случае в тексте на английском языке слова "inspect" или "search". Некоторые делегации отдали предпочтение ссылке на полномочия на досмотр ("inspect"), которая является более широкой и предполагает меньшее вмешательство, в то время как другие отдали предпочтение использованию термина "search" ("обыск") как более уместному для описания осмотра судна, которое, как подозревается, участвует в преступной контрабандной деятельности. Одно из предложений заключалось в том, чтобы использовать формулировку "search or inspect" ("обыск или досмотр"), или какую-либо эквивалентную формулировку на всех языках. Ряд делегаций предложили использовать формулировку, соответствующую пункту 4 статьи 17 Конвенции 1988 года; однако было отмечено, что, хотя в тексте этого документа на английском языке используется термин "search", в текстах на французском и испанском языках используются слова, которые в большей степени соответствуют понятию "inspection" на этих языках. К Секретариату была обращена просьба проконсультироваться с переводчиками и редакторами Организации Объединенных Наций, с тем чтобы они могли рекомендовать термины, которые были бы сопоставимы на всех языках. Некоторые делегации, включая делегацию Исламской Республики Иран, просили официально отметить их предпочтение слову "inspection" на английском языке.

<sup>16</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили заменить в тексте на английском языке слово "engaged" словом "involved". См. сноски к пункту 1 статьи 7 бис выше.

<sup>17</sup> На шестой сессии Специального комитета несколько делегаций выразили озабоченность по поводу ссылки на "лиц и груз" в этом контексте.

<sup>18</sup> На шестой сессии Специального комитета несколько делегаций предложили добавить слова "ясно выраженного" или слово "прямого" с целью обеспечения большей ясности. Другие делегации высказали оговорки о возможном воздействии этих слов на положения внутреннего законодательства.

<sup>19</sup> Компромиссный текст, предложенный Председателем на шестой сессии Специального комитета в ответ на предложение ряда делегаций добавить к этой статье перекрестную ссылку на защитительные положения пункта 3(а) статьи 7 тер.

<sup>20</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 4 статьи 17 Конвенции 1988 года.

<sup>21</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 8 статьи 17 Конвенции 1988 года и пункта 12 циркуляра ИМО о временных мерах.

4. Государство-участник незамедлительно<sup>22</sup> дает ответ на полученный от другого Государства-участника запрос для определения того, имеет ли судно, заявляющее о его регистрации в этом государстве или несущее его флаг, право на это, а также ответ на запрос о разрешении, сделанный на основании пункта 1 настоящей статьи<sup>23</sup>.

5. Государство флага может, согласно статье 7<sup>24</sup> настоящего Протокола сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть согласованы им и запрашивающим государством, в том числе условиями, касающимися ответственности и масштабов эффективных мер, которые должны быть приняты<sup>25</sup>. Государство-участник не принимает дополнительных мер без прямого разрешения государства флага за исключением тех, которые необходимы для устранения непосредственной угрозы для жизни людей<sup>26</sup> или которые вытекают из соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений<sup>27</sup>.

---

<sup>22</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, одна делегация предложила заменить слово "незамедлительно" словами "в возможно кратчайшие сроки" или "как можно быстрее". Было отмечено, что этот же вопрос возникает в отношении подпункта 6 (b) этой статьи, применительно к которой было предложено заменить слова "как можно быстрее" словом "незамедлительно".

<sup>23</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 7 статьи 17 Конвенции 1988 года и пункта 14 циркуляра ИМО о временных мерах.

<sup>24</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано заменить бывшую ссылку на пункт 2 статьи 7 только ссылкой на статью 7 с учетом рекомендации перенести бывший пункт 2 статьи 7 в статью 7 бис.

<sup>25</sup> На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций выразили обеспокоенность в связи с тем, что слова "применение силы", содержащиеся в этом положении, могут быть истолкованы как разрешение или поощрение применить силу. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было решено рекомендовать исключить эти слова.

<sup>26</sup> На шестой сессии Специального комитета многие делегации высказывали мнение о том, что слова "непосредственная угроза" имеют слишком широкий смысл и требуют разъяснения. Некоторые делегации стремились уточнить, что такая угроза касается "жизни". Другие делегации отдали предпочтение ограничению этого положения случаями, когда существует угроза для жизни мигрантов. Другие же делегации подчеркнули, что могут возникать случаи, когда угроза может возникать для жизни членов экипажа или досмотровых групп, осуществляющих свои полномочия согласно пункту 1(a), и что эта формулировка должна предусматривать такие случаи. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было решено рекомендовать снять квадратные скобки, в которые заключены слова "для жизни или безопасности лиц", и исключить слова "или безопасности" из этой формулировки.

<sup>27</sup> Формулировка этого положения основывается на пункте 13 Циркуляра ИМО о временных мерах и на пункте 6 статьи 16 Конвенции 1988 года.

6. Государства-участники назначают орган или, в случае необходимости, органы<sup>28</sup>, которые должны получать и отвечать, как можно быстрее<sup>29</sup>, на запросы о помощи, подтверждении регистрации или праве судна нести их флаг, а также о разрешении принять надлежащие меры<sup>30</sup>. Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Государствам-участникам в течение одного месяца с момента назначения<sup>31</sup>.

7. Государство-участник, которое имеет разумные основания<sup>32</sup> подозревать, что судно участвует<sup>33</sup> в незаконном ввозе мигрантов по морю и не имеет национальности<sup>34</sup> или может быть приравнено к судну без национальности, может произвести высадку на судно и его

<sup>28</sup> Этот текст был пересмотрен на шестой сессии Специального комитета с целью учесть озабоченность некоторых делегаций в связи с тем, что, возможно, потребуются два отдельных органа. Делегация Испании предложила заменить слова "орган или, в случае необходимости, органы" словами "центральный орган или, в случае необходимости, центральные органы". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было отмечено, что соответствующая ссылка в пункте 13 статьи 14 проекта конвенции еще не была окончательно доработана в том, что касается этого вопроса. Многие делегации сочли, что следует обеспечить соответствие между этими двумя документами по этому вопросу с учетом формулировки, которая будет принята в Конвенции, однако ряд делегаций отметили, что, возможно, имеется определенная необходимость во включении в протокол иной формулировки, поскольку органы, которые занимаются морскими вопросами, могут и не быть теми же органами, которые отвечают в целом за рассмотрение просьб о взаимной правовой помощи согласно собственно конвенции.

<sup>29</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано исключить слова "как можно быстрее". В связи с этим изменением была также отмечена высказанная одной делегацией обеспокоенность относительно использования термина "незамедлительно" в пункте 4 этой статьи.

<sup>30</sup> Формулировка этого положения взята из пункта 7 статьи 17 Конвенции 1988 года и пункта 21 циркуляра ИМО о временных мерах.

<sup>31</sup> В соответствии с предложением Соединенных Штатов Америки (A/AC.254/L.195) на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано добавить следующие слова: "Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Государствам-участникам в течение одного месяца с момента назначения".

<sup>32</sup> На шестой сессии Специального комитета была выражена озабоченность по поводу стандарта, установленного формулировкой в испанском тексте. Было решено, что эта формулировка будет изменена, с тем чтобы она соответствовала стандарту "reasonable grounds" в английском тексте. Аналогичные изменения будут внесены в глоссарий, подготавливаемый Секретариатом, если это необходимо. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано заменить слова "Когда имеются разумные основания" в начале этого предложения словами "Государство-участник, которое имеет разумные основания". Одна делегация выразила обеспокоенность в связи с тем, что подобная формулировка может превратить оценку того, что является "разумным основанием", в вопрос, решаемый по субъективному усмотрению заинтересованного государства. Другие делегации отметили, что, поскольку это положение касается только высадки на судно, не имеющее национальности, в любом случае только одно государство будет в состоянии вынести такое определение.

<sup>33</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили заменить в тексте на английском языке слово "engaged" словом "involved". См. сноски к пункту 1 статьи 7 бис выше.

<sup>34</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано исключить формулировку, в силу которой определение национальности судна "в соответствии с морским правом" было бы излишним (см. A/254/4/Add.1/Rev.5). Одна делегация возразила против этого исключения на том основании, что дополнительная формулировка "в соответствии с морским правом" обеспечивает еще более значительную определенность.

досмотр<sup>35</sup>. Если обнаружены доказательства, подтверждающие это подозрение, такое Государство-участник<sup>36</sup> принимает надлежащие меры<sup>37</sup> согласно соответствующим положениям внутреннего и международного права<sup>38,39</sup>.

Статья 7 тер  
Защитительные положения

1. Когда Государство-участник принимает меры в отношении какого-либо судна в соответствии со статьей 7 бис настоящего Протокола, это Государство-участник<sup>40</sup>:

<sup>35</sup> На шестой сессии Специального комитета для учета обеспокоенности относительно смысла слов "to board" на различных языках эта формулировка была изменена на слова "to board and inspect". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано изменить формулировку этого предложения, заменив слова "проводит высадку" словами "может произвести высадку" и, соответственно, исключив слова "в случае необходимости", а также заменив в тексте на английском языке слово "inspect" словом "search" с учетом обеспокоенности, высказанной относительно соответствия формулировок в связи с подпунктом 2 (b) этой статьи. Делегация Исламской Республики Иран просила официально отметить свое предпочтение термину "inspect" в этой связи.

<sup>36</sup> Это предложение было внесено делегацией Австралии на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета.

<sup>37</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было отмечено, что в тексте на английском языке термины "measures" и "action" взаимозаменяемо используются в данном контексте во всем тексте протокола. Было рекомендовано использовать во всем тексте термин "measures", и к Секретариату была обращена просьба произвести соответствующую замену при условии последующего одобрения Специальным комитетом. Другие подобные замены были сделаны в подпункте 2(c) и пунктах 3 и 5 статьи 7 бис и пунктах 5 и 6 статьи 7 тер.

<sup>38</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано изменить это положение на основе предложения, представленного Соединенными Штатами (A/AC.254/L.195). Первоначальная формулировка этого положения взята из пункта 16 циркуляра ИМО о временных мерах.

<sup>39</sup> На шестой сессии Специального комитета было отмечено, что это положение по существу дублирует пункт 8 статьи 14 (касающийся назначения центральных органов для целей взаимной правовой помощи) проекта конвенции и в связи с этим должно быть пересмотрено после завершения разработки данного положения проекта конвенции.

<sup>40</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, состоялось продолжительное обсуждение бывших пунктов 1 и 2 этой статьи, содержащихся в документе A/AC.254/4/Add.1/Rev.5. На консультациях было рекомендовано заменить эти пункты данным текстом, основывающимся на предложении Австралии. Одна делегация попыталась внести в этот текст дальнейшие изменения с тем, чтобы придать требованиям подпунктов (b) и (c) более обязывающий характер и защитить коммерческие или юридические интересы третьих сторон, не являющихся государствами. Было предложено следующее: добавить слова "внутренним и международным правом" после слова "Протокола"; заменить подпункт (b) словами "обеспечить, чтобы безопасность судна или его груза не подвергалась опасности"; заменить слова "должным образом учитывать" в подпункте (c) словом "обеспечивать"; и добавить в конце подпункта (c) слова "или третьей стороны".

- a) обеспечивает безопасность<sup>41</sup> лиц на борту и гуманное обращение с ними;
- b) должным образом учитывает необходимость не ставить под угрозу безопасность судна или его груза;
- c) должным образом учитывает необходимость не наносить ущерба коммерческим или юридическим интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства;
- d) обеспечивает, в рамках имеющихся средств, чтобы любая мера, принятая в отношении судна, была безопасной с экологической точки зрения.

2. [исключен]<sup>42</sup>

3. Если меры, принятые согласно настоящему Протоколу, оказываются необоснованными, то судно получает компенсацию за любые потери или ущерб, который мог бы быть понесен, при условии, что это судно не совершило какого-либо деяния, оправдывающего принятые меры<sup>43</sup>.

4. Любая мера, осуществленная, принятая или реализованная в соответствии с настоящей главой, должным образом учитывает необходимость не препятствовать или не наносить ущерб<sup>44</sup>;

a) правам и обязательствам и осуществлению юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным правом; и

b) правомочиям государства флага на осуществление юрисдикции и контроля по административным, техническим и социальным вопросам, связанным с судном<sup>45</sup>.

---

<sup>41</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации предложили включить после слова "безопасность" формулировку "или жизнь на море".

<sup>42</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано объединить бывший пункт 2 данной статьи с пунктом 1.

<sup>43</sup> Это предложение было представлено делегацией Китая на шестой сессии Специального комитета. Его текст взят из пункта 3 статьи 110 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Просьба иметь в виду, что ссылки на "ship" в английском тексте этого пункта были заменены ссылками на "vessel" для обеспечения согласованности с другими положениями проекта протокола. Ссылки на необоснованные "подозрения" в том тексте были изменены, поскольку в этой статье нет предшествующей ссылки на подозрения. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, была выражена некоторая обеспокоенность в связи с вопросами о том, кто может иметь право на требование компенсации в соответствии с этим положением, от кого может быть потребована такая компенсация и в каком суде. Обеспокоенность была также высказана в связи с уплатой компенсации "судну", а не его владельцу или другой стороне. Было принято решение о сохранении соответствия с формулировкой Конвенции Организации Объединенных Наций о морском праве, и внесения каких-либо изменений рекомендовано не было.

<sup>44</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, две делегации предложили заменить слова "должным образом учитывает необходимость не препятствовать ..." словами "не препятствует".

<sup>45</sup> Этот текст был предложен Соединенными Штатами на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета (A/AC.254/L.195), на основе предложения делегации Сингапура, внесенного на шестой сессии Специального комитета



5. Любые меры, принимаемые на море в соответствии с настоящей статьей, осуществляются только военными кораблями или военными летательными аппаратами, либо другими кораблями или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на государственной службе, и уполномочены для этой цели<sup>46</sup>.

6. Никакие меры, принимаемые согласно настоящей главе, не принимаются в территориальных водах, кроме как с разрешения прибрежного государства или иным образом выраженного его согласия<sup>47,48</sup>.

[Статья 7 кватер была исключена.]<sup>49</sup>

---

(A/AC.254/4/Add.1/Rev.5, сноска 76) и пункта 11 статьи 17 Конвенции 1988 года.

<sup>46</sup> Эта формулировка основывается на пункте 10 статьи 17 Конвенции 1988 года и на пункте 20 циркуляра ИМО о временных мерах. Включение слов "настоящей статьи" было предложено Соединенными Штатами на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета (A/AC.254/L.195).

<sup>47</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано исключить бывший пункт 6, содержащийся в документе A/AC.254/4/Add.1/Rev.5.

<sup>48</sup> Предложение Соединенных Штатов, внесенное на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета (A/AC.254/L.195). Делегация Исламской Республики Иран предложила исключить слова "или иным образом выраженного его согласия", а другие делегации предложили закончить этот пункт после слова "водах". Еще одна делегация предложила исключить этот пункт. В тексте на английском языке слово "action" было заменено словом "measures" в связи с необходимостью обеспечения соответствия с пересмотренным вариантом пункта 7 статьи 7 бис. Делегация Мексики согласилась с принципом, закрепляемым в этом пункте, однако высказала обеспокоенность в отношении его излишнего характера с учетом международного морского права. Она предложила подготовить записку о толковании этого положения и включить ее в подготовительные материалы.

<sup>49</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано исключить бывшую статью 7 кватер и внести соответствующие изменения в пункт 2 статьи 8.

### III. Сотрудничество, предупреждение и другие меры<sup>50</sup>

#### [Статья 7 квинквиес<sup>51</sup> Меры для защиты мигрантов

1. Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают необходимые законодательные или другие меры для соблюдения прав мигрантов, которыми они обладают в соответствии с применимыми нормами международного права, в частности права на жизнь, принципов недискриминации и невыдворения и права не подвергаться пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания<sup>52</sup>.

2. Государства-участники предоставляют мигрантам действенную защиту от насилия, которому они могут подвергнуться со стороны будь то государственных должностных лиц или частных лиц, групп или учреждений в силу того, что они были незаконно ввезены<sup>53</sup>.

<sup>50</sup> На шестой сессии Специального комитета состоялось краткое обсуждение вопроса о том, являются ли статьи 8-11 проекта протокола общими с положениями проекта конвенции и если это так, то нужны ли они в тексте самого проекта протокола. В их тексте не были произведены какие-либо изменения, однако на рассмотрение были представлены несколько новых предложений. Делегация Мексики предложила новые тексты статей 8-11 (A/AC.254/L.96). Делегация Германии предложила придать применению статьи 9 дискреционный, а не обязательный характер (A/AC.254/L.97). Делегация Аргентины предложила новую главу III проекта протокола, касающуюся ввоза мигрантов по суше (A/AC.254/L.99). Было решено отложить дальнейшее обсуждение этих статей до согласования соответствующих положений проекта конвенции.

<sup>51</sup> Объединенное предложение делегаций Мексики и Марокко на основе предыдущих текстов (см. A/AC.254/5/Add.24). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было проведено общее обсуждение этого предложения; было рекомендовано включить его в главу III протокола для целей дальнейшего обсуждения. Большинство делегаций поддержали цель защиты мигрантов, однако ряд делегаций выразили обеспокоенность относительно конкретных элементов предлагаемого текста. Делегации, поддержавшие текст, сослались на необходимость принятия позитивных мер в целях защиты мигрантов и на необходимость обеспечения общей сбалансированности принципов, устанавливаемых в протоколе. Делегации, которые выразили обеспокоенность, сочли, что некоторые элементы этого предложения дублируют статью 15 бис, однако указали на свою готовность рассмотреть новые изменения в этом положении, основывающемся на данном тексте и на положении о дискриминации в пункте 2 статьи 13 проекта протокола о торговле людьми (A/AC.254/4/Add.3/Rev.6). На неофициальных консультациях было рекомендовано возобновить обсуждение конкретных элементов этого предложения на следующей сессии Специального комитета, на которой будет рассматриваться проект протокола, а Председатель обратился к делегациям с просьбой использовать время, имеющееся в их распоряжении до начала этой сессии, для более тщательного изучения текста. На консультациях было рекомендовано в настоящий момент включить этот текст в квадратные скобки в проект протокола с учетом того решения о его окончательном месте, которое может быть принято.

<sup>52</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что это положение дублирует имеющуюся статью 15 бис. Многие делегации отметили, что в предлагаемом тексте в отличие от статьи 15 бис устанавливается позитивное обязательство, и некоторые делегации высказались в его поддержку, в то время как другие возразили против него по этой причине.

<sup>53</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи со ссылкой на государственных должностных лиц в этом пункте. Ряд делегаций отметили, что вопросы применения насилия уже являются предметом рассмотрения во внутреннем уголовном праве во всех государствах.

3. Государства-участники предоставляют, насколько это возможно, надлежащую помощь мигрантам, жизнь или безопасность которых были поставлены под угрозу в результате незаконного ввоза<sup>54</sup>.

4. В момент какого-либо задержания мигранты уведомляются об их праве на получение защиты и помощи со стороны консульских или дипломатических представительств государства, гражданами которого они являются<sup>55</sup>.

#### Статья 8

##### Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

1. Государства-участники принимают все необходимые законодательные и административные меры для соблюдения обязательств, вытекающих из настоящего Протокола, при уважении принципов суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела.

2. Государства-участники рассматривают вопрос о заключении двусторонних или региональных соглашений или оперативных договоренностей<sup>56</sup>, направленных на:

a) принятие наиболее уместных и эффективных мер по предупреждению и ограничению незаконного ввоза мигрантов и борьбу с этим явлением, в соответствии с настоящим Протоколом; или

b) развитие применения положений настоящего Протокола в отношениях между ними.

---

<sup>54</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, большинство делегаций выразили свою поддержку этому предложенному пункту или свое согласие с ним.

<sup>55</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, некоторые делегации выразили поддержку этому предложению. Многие отметили, что право на консульскую помощь уже закрепляется в Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года. Некоторые делегации сочли, что этот факт снимает необходимость во включении этого положения в протокол, в то время как другие делегации указали, что они могут поддержать такое включение при условии, что формулировка этого положения будет полностью соответствовать формулировкам ранее принятых документов.

<sup>56</sup> Слова "или оперативных договоренностей" было рекомендовано включить на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, с учетом рекомендации исключить статью 7 кватер.

Статья 9

Другие законодательные и административные меры против незаконного ввоза мигрантов по суше, воздуху и морю<sup>57, 58</sup>

1. Государства-участники принимают законодательные или другие соответствующие меры для предупреждения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, использовались при совершении преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола<sup>59</sup>.

2. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, установление обязательства коммерческих перевозчиков убедиться в том, что пассажиры обладают проездными документами, требуемыми для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники принимают необходимые меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, с тем чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, установленного в пункте 2 настоящей статьи<sup>60</sup>.

[Статьи 10 и 11 не обсуждались.]

---

<sup>57</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, было рекомендовано добавить слова "по суше, воздуху и морю" в название этой статьи, с тем чтобы снять необходимость в неоднократных упоминаниях их в тексте.

<sup>58</sup> Текст данной статьи основывается на предложении Европейского сообщества (A/AC.254/L.198), которое было подробно обсуждено на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета. На неофициальных консультациях было рекомендовано исключить статью 9 и вместо нее принять данный текст. Было также обсуждено предложение Аргентины "Незаконный ввоз мигрантов по суше" (A/AC.254/5/Add.24), некоторые из элементов которого были включены в новую статью 9. Аргентина зарезервировала за собой право поднять вопрос о других элементах своего предложения в ходе дальнейших обсуждений данной статьи.

<sup>59</sup> Две делегации выразили обеспокоенность относительно обязательного характера этого положения (см. также A/AC.254/4/Add.3/Rev.6 сноска 78).

<sup>60</sup> На неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, был рассмотрен ряд моментов, вызвавших обеспокоенность в связи с новой статьей. Было указано, что этот текст требует от государств-участников наложения обязательства на коммерческих перевозчиков. Такой порядок будет требовать от перевозчиков только удостовериться в том, обладают ли пассажиры необходимыми документами, а не будет требовать вынесения какого-либо решения или оценки относительно действительности или подлинности документов. Было также отмечено, что этот текст не предусматривает неоправданных ограничений на свободу государств-участников в вопросе об установлении ответственности перевозчиков за перевозку беженцев, не имеющих необходимых документов. Ряд других положений либо позволяют государствам-участникам не пресекать подобную перевозку, либо требуют от них не предпринимать подобных действий. Статья 15 бис в ее нынешней редакции подтверждает общие международно-правовые обязательства и содержит конкретные ссылки на Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев. В большинстве стран внутренние конституционные или законодательные положения, касающиеся защиты мигрантов, будут применяться во всех подобных случаях. С учетом этих разъяснений на неофициальных консультациях было рекомендовано принять новый текст.

Статья 12Неприкосновенность документов и контроль за ними<sup>61</sup>

Государства-участники принимают, с учетом имеющихся у них средств, такие меры, какие могут быть необходимыми для:

а) обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими проездных документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого неправомерного использования или беспрепятственного противозаконного изменения, воспроизведения, подделки или выдачи; и

б) обеспечения целостности и неприкосновенности проездных документов или удостоверений личности, выданных Государствами-участниками или от их имени, а также для предупреждения незаконного изготовления, выдачи и использования таких документов.

Статья 13Законность и действительность документов

Государства-участники, по запросу других Государств-участников и при условии соблюдения внутреннего законодательства запрашиваемого Государства-участника, проводят в течение разумного периода времени проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от имени запрашиваемого Государства-участника проездных документов или удостоверений личности, в отношении которых есть подозрение, что они используются при незаконном ввозе мигрантов.

[Статьи 14-22 не обсуждались.]

---

<sup>61</sup> Статьи 12 и 13 подготовлены в результате работы неофициальной рабочей группы в ходе шестой сессии Специального комитета. Пересмотренные тексты были рассмотрены на неофициальных консультациях, проведенных в ходе девятой сессии Специального комитета, на которых было рекомендовано их принятие для целей дальнейшего обсуждения. Было отмечено, что они соответствуют статьям 9 и 9 бис проекта протокола о торговле людьми.